

## **MAREK LORYS M.A. (Oxon)**

**47 Hillcrest Road, Newhaven, East Sussex BN9 9EE, UK**  
**Telephone + 44 (0) 1273 612477 Mobile: +44 (0) 7946 386290**  
**e-mail: [east.euro108@gmail.com](mailto:east.euro108@gmail.com) or [mareklorys@gmail.com](mailto:mareklorys@gmail.com)**

Nationality: British

**PROFILE**      **Qualified and experienced Translator/Interpreter/Proofreader**  
specialising in legal and commercial documents. Born in London of Polish parents.  
Translating and interpreting for over 25 years.

### **LANGUAGE PAIRS**

**Polish :English**  
**French : English**  
**Italian : English**

### **QUALIFICATIONS**

**St. Mary's Grammar School**, Sidcup - 12 'O' Levels, 3 'A' Levels  
**Oxford University**, Trinity College – MA Modern Languages and Modern History  
**Warwick University** - Postgraduate Certificate of Education  
**Languages** - English, Polish, French, Italian  
**Member of the Institute of Translation & Interpreting**  
**Member of the Chartered Institute of Linguists**  
**University of Westminster** - External Examiner for the MA Course in Bi-Lingual  
Translation (Polish to English) 2000 - 2004  
**Moderator** for the **Institute of - & Interpreting** (Polish to English)  
**Moderator** for the **Chartered Institute of Linguists** (Polish to English)

### **CONTINUOUS PROFESSIONAL DEVELOPMENT:**

- 1 visit to Italy 2022
- 1 visit to Italy 2021
- 2 visits to Italy 2020
- 2 visits to Italy 2019
- 2 visits to France 2018
- 3 visits to Italy 2018
- 3 visits to Italy 2017
- 2 visits to France 2017
- 3 visits to Italy 2016
- 1 visit to France 2016
- 2 visits to Italy 2016
- 2 visits to Italy 2015
- 1 visit to France 2015
- 2 visits to Italy 2014
- 2 visits to Italy 2013
- visit to Poland April 2012
- 2 visits to Italy 2012

- set up a new translation website 2011
- worked 3 months in Italy in 2011
- course in legal translation June 2011
- visit to Poland – April 2011
- regular member of a local French film club 2011
- worked 4 months in Italy in 2010
- visits to France in July and October 2010
- regular conversation in English/Polish/Italian and French
- reading Italian/English/Polish newspapers/books and magazines on a regular basis
- web communities used: ITI, CioL, Language Experts, Legal Translations Network on Linked In

## CAREER HISTORY

Books translated – Marma Therapy by Dr. Ernst Schrott, Dr. R. Raju and Stefan Schrott

- Contemporary French Aromatherapy by Dr. Dominique Baudoux

1994 to date **Freelance Translation/Interpreting** - Involved on daily basis with translating and interpreting.

### **Translation experience includes:**

Legal documents

Trade and commercial documentation

Business reports

Government legislation, regulations, reports

EC audits, correspondence and other documents

CRBs, birth, death and marriage certificates, diplomas, school-leaving certificates etc

Newspaper and magazine reports and articles

**Interpreting:** Assignments have included interpreting for British Water, the British Potato Council, the RAF, Sussex Police, the Crown Prosecution Service, as well as for many businesses, both large (Unilever) and small (Farecla, EYE etc).

**Cultural and Business Briefings** - Cultural briefings to assist companies entering the Polish market – clients include: The London Stock Exchange, Mars Confectionery

1989-92 **Business Development Director** - Global Trading Enterprises Ltd.  
-Import/distribution of gemstones. Business planning/Financial forecasts /  
Marketing & P.R./ Raising finance/Recruitment & Training/ I.T. systems.

1979-89 **National Director** - of M.U.N.L. - an educational services organisation.  
Involved in: Strategic & Crisis Management, Project Initiation/Management  
both in UK and internationally, Financial strategy and Public Relations.

1972-78 **Language Training** - one-to-one language training as well as language teaching in  
secondary and tertiary education.

**Project Initiation/Development** - in different countries (Spain, Italy, France,  
Poland, as well as U.K.)

Interests:      Travel  
                     World events  
                     Sailing